

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026

V

vá (Prép. invar.) : par, à travers, en passant par

dá zukudə vá matáwudə gíy á ka da' á gíy vá nkúvár [2026 dá zukdə vá matáwdə gíy á ka da' á gíy vá nkúvár]

Va faire semblant d'entrer par la porte et porte-le dans la maison par la fenêtre (fut. - faire semblant + caus. + perf. - par - porte + de - case - et - tu + acc. - porter + tot. - dans - case - par - fenêtre)

a n dá pána diy nó vá wayim wúyák

Et il va se laver les yeux au marigot sablonneux (et - il + acc. - fut. - laver + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - par - marigot + de - sable)

tə́də ma' á cívíđ' n' vá wuna, tə́də ma' á n' vá wunə méne [2026 tə́də ma' á cívíđ' n'vá wuna, tə́də ma' á n'vá wunə méne]

On a mis le goulot dont on parlait de ce côté, on a mis un autre goulot de ce côté simplement (mettre + loc. - bouche + déf. - à - chemin - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - mettre + loc. - bouche + déf. - à - nom. + (1985 rel. -)vers - dém. - simplement)

á ta ngóla zhéwúđ' mán tá shikə va aapa [2026 á ta ngóla zéwúđ' mán tá skə va aapa]

Ils coupent complètement la corde qu'ils ont utilisée pour venir (et - ils + acc. - couper + tot. - corde en fibre - sub. - ils + inacc. - venir - par - là-dessus)

vá dáy

il semble / ça se voit (par - œil)

vá, váy, váv (V intr.) : passer l'année

í v́y śótád' [2026 í v́y stád']

Je passe un an (je + inacc. - passer l'année + imperf. - un)

í v́y á ngwáy

Je passe l'année chez moi (je + inacc. - passer l'année + imperf. - dans - case)

v́y n'váy : mettre un terme, arrêter

ká tərđa śó ká v́y n'váy nánga' n'keke ?

quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? (tu + inacc. - tordre + tot. - dém. - tu + inacc. - passer l'année + imperf. - passer l'année NVI - lui - nom. + comment + ou + comment)

vá, váy, váv (V tr.) : mettre (un objet unique)

á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə ýim á zlí təpa [2026 á nda víya' (gílér) aa má á zle. Á nda sanə yim á zlí təpa]

Et on la (la petite auge) met sous la bouche du bœuf. Et on y donne à boire au bœuf (et - incl. + acc. - mettre + imperf. + déf. - petite auge - sur - bouche - à - bœuf - et - incl. + acc. - boire + tot. + p.o.i.3sg. - eau - à - bœuf - là-dedans)

təda aa səm mán á gađakə : “dá vaye aapa” aa ná gađakə sa

tu le poses à l'endroit où il t'a dit d'aller le mettre (poser+loc. - sur - lieu+de - sub. - il+inacc. - dire+tot. +p.o.i.2sg. - fut. - mettre+tot. +p.o.i.1sg. - là-dessus - quant à - lui - dire+tot. +p.o.i.2sg. +de - dém.)

a n vədó kúdic sukwiý mámatsá á vototuz gáy [2026 a n vədó kúdic skwiý mámacá á vototuz gáy]

Et il met les testicules de la chose dans la voûte de la maison (et - il + acc. - mettre + loc. - testicule + de - chose + de - tout-à-l'heure - dans - voûte + de - case)

a n vəda aa matámagay, a n vanə gandzavər na aa sák [2026 a n vəda aa matámagay, a n vanə ganjavər na aa sák]

Et il le met devant la porte, et il lui met sa harpe entre les pieds (et - il + acc. - mettre + loc. - sur - porte - et - il + acc. - mettre + tot. +p.o.i.3sg. - harpe + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - pied)

“á ka vakáda aa vá á nga sá do aa sóma'a”

“Tu t'en revêts (tu te revêts de la peau) et nous irons à l'endroit convenu” (et - tu + acc. - mettre + rapp. - sur - corps - et - nous + acc. - imméd. - aller + perf. - sur - endroit + déf.)

établir comme, placer quelqu'un

ndawá á ní vəká á bý wá ? [2026 ndawá á ní vəká á bý wá ?]

Qui t'a établi comme chef ? (qui - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + p.o.d.2sg. - à - chef - qui)

+ obj. ind. : donner (un objet unique)

a n háw aa səm modónguz ngidě za' a n vanə vongwam

il court chez une autre vieille femme et lui donne du miel (et - il + acc. - courir + perf. - sur - lieu + de - vieille femme + de - autre - encore - et - il + acc. - donner + tot. +p.o.i.3sg. - miel)

– **kórá** (“enfant”) : marquer un point, marquer un but, cf. **kórá**

– **mbalay** (“salut”) : saluer, dire au revoir

á kərə máməhiy tá á ta vatə mbalay

et leurs frères les ont salué (leur ont dit au revoir) (et - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils + acc. - donner + tot. +p.o.i.3pl. - salut)

– **sák** (“pied”) : empêcher, retenir de, faire obstacle, cf. **sák**

– **va** (forme perf. + “corps”) : se prendre pour

á vaw və ná áré mán a ndú mbiya ngide

Il se prenait pour quelqu'un d'important (il mettait son corps comme celui d'un grand homme) (il + inacc. - mettre + perf. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand - autre)

á vóziy zlómbádf (“dans l'arrière de l'oreille”) : rappeler

í vaná á vóziy zlómbódf á ndawá ndawa

je rappelle à chacun (je + inacc. - mettre + tot. +p.o.i.3sg. - dans - derrière + de - oreille - à - qui - qui)

váha (litt. “donner incomplètement”) : mettre à la place, attribuer

midé á sá ndəkó đokwa a m putsəká á ntə káta a n sá váhaka a n gaw taka aa vóziy káté đókw [2026 midé á sá ndəkó đokwa a m pucká á ntə káta a n sá váhaka a n gaw taka aa vóziy káté đokw]

Le “sorcier” vient te manger donc en arrachant celui-ci comme ça pour venir te l'attribuer et il te le met à ta place comme ça (sorcier - il + inacc. - imméd. - manger + p.o.d.2sg. - donc - et - il + acc. - arracher + p.o.d.2sg. - dans - dém. - ainsi - et - il + acc. - imméd. - donner + inach. +p.o.i.2sg. - et - il + acc. - faire + perf. - mettre + tot. +p.o.i.2sg. - sur - derrière - ainsi - donc)

va (N) : corps

ndu ngide aamə gá, na aá maslakó mán á síy díy aa va

il y a devant moi quelqu'un, il est vêtu d'un habit éblouissant (homme + de - autre - devant - pr.cop.intr.1sg. - lui - avec - vêtement - sub. - il + inacc. - boire + imperf. - œil - sur - corps)

ce búkwíy áwúda aa va'a

Arrache-lui la peau (prendre + tot. - peau - dehors - sur - corps + déf.)

á tsukwá və bábə na [2026 á ckwá və bábə na]

Il ressemble à son père (il + inacc. - apporter - corps + de - père + de - pr.cop.intr.3sg.)

“awáy súkwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á vó pál ɓa” [2026 “awáy skwíy mán kíné gwadə sa a n ndikeyé á vó pál ɓa”]

Que rien de ce dont vous parlez ne m'arrive ! (inj. [que !] - chose - sub. - vous + inacc. - dire + perf. + de - dém. - et - elle + acc. - arriver + tot. + p.o.i.1sg. - dans - corps - complètement - nég.)

en personne, (moi/toi/lui ...)- même

á gadayí ɓə “í wáyiká á və ngayá” [2026 á gadayí ɓə “í wáyiká á və ngayá”]

Elle me dit : “C'est toi que je veux” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - même - je + inacc. - vouloir + p.o.d.2sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)

ká gánə mótókún á və ngayá aambaláy

Tu te fais du mal inutilement (tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

í ganá á və ga

Je me le fais à moi-même (ça ne sert à rien) (je + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

i ngwátsə sukwiyy ngidə tə və ná á nda kide' ágide ɓa [2026 i ngwátsə skwiyy ngidə tə və ná á nda kide' ágide ɓa]

je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort (je + acc. - trouver + perf. - chose + de - autre - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl. + acc. - tuer + imperf. + déf. - à cause de + déf. - nég.)

employé en conjugaison réfléchie

wa tɪle vá á kine do aa vad

Préparez-vous à partir la nuit (inj.2pl. - préparer + tot. - corps - et - vous + acc. - aller + perf. - avec - nuit)

á njélə vó nhwál-hwála'a [2026 á njélə vó nhwálhwála'a]

Il prend de plus en plus d'assurance (il + inacc. - renforcer + imperf. - corps - trop)

á dengelə vá

Il fait des manières (il + inacc. - faire des manières + imperf. - corps)

m bobúra va

Il a fini de s'agiter (il + acc. - agiter + tot. - corps)

vad (N) : nuit

á shiké á ngwíy aa vad aa rúva málámá [2026 á ské á ngwíy aa vad aa rúva málámá]

Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre (il + inacc. - venir - à - case - avec - nuit - avec - nuit noire + de - 12è mois)

təmán á dá dé á hudukw á zhígile aa vad, á Kwálamba a n dzuhwádə vaya :... [2026 təmán á dá dé á hudukw á zígile aa vad, á Kwálamba a n juhwádə vaya :...]

Tandis qu'il va à la danse de “houdok” au ciel la nuit, Naïf demande à l'écureuil :... (dans + sub. - il + inacc. - fut. - aller + imperf. - à - “houdok” - à ciel - avec - nuit - et - Naïf - et - il + acc. - demander + perf. - écureuil)

gid vad (N comp.) (litt. “tête de la nuit”) : nuit profonde, coeur de la nuit

vayá á péte gid vad, a n tsukwá mandalə nə Kwálambá áwúda tə veved [2026 vayá á péte gid vad, a n ckwá mandalə nə Kwálambá áwúdatə veved]

L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou (écureuil - il + inacc. - bercer + tot. - tête + de - nuit - et - il + acc. - apporter - ami + de - pr.cop.intr.3sg. - Naïf - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - trou)

vad-, vedə, voda (V) : souffler dans une corne

ndu ngidə á zhí mán másláwuda : “vodə shingilék” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem” [2026 ndu ngidə á zí mán másláwuda : “vodə singilék” aa ndá gadana. “Foekw, foekw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”]

s'il y a un voisin, on lui dit “souffle dans la corne. sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille” (homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - voisin - souffler + perf. - corne musicale - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous + inacc. - aller + inj.1pl. - à - paille - demain)

produire un son en soufflant dans une cavité

á vedə hótšən kwízh-kwízzhe'e [2026 á vedə həcən kwízhkwíze'e]

Elle souffle par le nez méchamment (elle + inacc. - souffler + imperf. - nez - méchamment)

váh (N invar) : feuille d'arbres

kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine. Á gideshó lák áaḃay, aa ñndelúwéngə gwógum ázəḃa [2026 kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine. Á gidesé lák áaḃay, aa ñndelwéng gwógum ázḃa]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement. Il ne "gaspille" pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame (indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement - il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.351-352]

váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a [2026 váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va. Á ka bamdó váh á ríy á ka gíya'a]

Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça. Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main (feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps - et - tu + acc. - arracher + loc. - feuille - dans - main - et - tu + acc. - faire + imperf. + déf.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, "nkekilewe", 1.32-33] - (l'arbre "tívgéd" qu'on utilise pour obtenir une fibre)

á nda bərzləká váhə hawun máḃokwá á nda ḃa' aavóná [2026 á nda bərzləká váhə hawun máḃokwá á nda ḃa' aavóná]

et on arrache une feuille d'ébénier donc, et on le fait briller avec (et - incl. + acc. - arracher + rapp. - feuille + de - ébénier - maintenant donc - et - incl. + acc. - faire briller + tot. - avec elle)

ciḃek á váhə ngayí pana aa má, (á váhə ñpezlezlə ngayí ménó ká) [2026 ciḃek á váhə ngayí pana aa má, (á váhə ñpezlezlə ngayí ménó ká)]

Tu prends ta feuille tu l'en recouvres (la feuille de ficus abutifolia bien sûr) (saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.418-419]

váhə ñnje (N comp.) (litt. "feuille à écrire") [2026 váhə ñnje] : feuille de papier

ta zlingdəkangə váhə ñnje' aa gid' ngayi ḃa [2026 ta zlingdəkangə váhə ñnje' aa gid' ngayi ḃa]

ils ne nous ont pas envoyé de lettre à ton sujet (ils + acc. - envoyer + rapp. + p.o.i.1pl. - feuille + de - écrire NVI + déf. - sur - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - nég.)

váhə zləmbáḃ (N comp.) (litt. "feuille d'oreille") [2026 váhə zləmbáḃ] : pavillon de l'oreille

vah–, vehe, vohwa (V intr. et pr.) : remplacer

ndu ngidə da vahaná á má á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge (homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)

í vahə gá á mizlin kərə mámə ga

Je remplace mon frère à son travail (je + inacc. - immiscer - pr.cop.intr.1sg. - dans - travail + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

...á nda vahədó Gəlakiy aa səm ñndziy báy [2026 ...á nda vahədó Gəlakiy aa səm ñnjiy báy]

...et on mit Singe à la place du chef (et - incl. + acc. - remplacer + loc. - Singe - sur - lieu + de - rester NVI + de - chef)

– áḃəḃa ("en arrière") : retourner

kleng ká vehé áḃəḃá ásaḃa [2026 kleng ká vehé áḃəḃá ásaḃa]

C'est fini, tu n'y retournes plus (fini - tu + inacc. - retourner + imperf. - en arrière - ne plus)

vahəd–, vehəde, vohuda (causatif) [2026 vahəd–, vehde, vohda] : retarder, faire reculer, retourner contre

á vehədó ndó á haḃ [2026 á vehədó ndó áhaḃ]

Il fait reculer quelqu'un (il + inacc. - remplacer + caus. + imperf. - homme - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

á wáyí ñvahədanó ñviy mán a nənga' á ndú ñ gíy shuwe [2026 á wáyí ñvahədanó ñviy mán a nənga' á ndú ñgíy suwe]

il veut retourner la domination contre l'agresseur (il veut le venger) (il + inacc. - vouloir - nom. + remplacer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - donner NVI + de - sub. - réf.3sg. - lui - à - homme - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. - méchanceté)

váha (V) (de **vá** "donner" et **–ha** suff. de l'inach.) : cf. **vá**

vák–, véké, vókwá (V intr.) : passer une journée

í véké á lú má

Je passe la journée au marché (je + inacc. - passer une journée - dans - marché)

...á nga vákó tsáréd aa sëm ta [2026 ...á nga vákó cáréd aa sëm ta]

...et nous sommes restés sept jours chez eux (et - nous + acc. - passer journée - sept - sur - lieu + de - pr.cop.intr.3pl.)

plus largement : passer du temps, perdre du temps

tá váka aa míy aa ráy

ils ont jeûné (ils ont passé la journée avec la faim délibérément) (ils + inacc. - passer du temps - avec - faim - avec - main)

nga váká ítsóna' ámán nónga' á zhi ɓa [2026 nga váká ícóna' ámán nónga' á zi ɓa]

Nous n'avons jamais entendu que celui-là existe (nous n'avons pas passé un peu de temps à entendre qu'il existe) (nous + acc. - passer du temps + part. - nom. + entendre + tot. - act. + sub. - lui - il + inacc. - exister - nég.)

vákəd-, vékəde, vókuda (causatif) [2026 vákəd-, vékde, vókda] : faire perdre du temps

ngó kumbá á nívákədó və ngá á haɗ [2026 ngó kumbá á nívákədó və ngá áhaɗ]

Nous y avions passé beaucoup de temps (nous y avions perdu beaucoup de temps) (nous - beaucoup - act. - nom. + passer une journée + caus. - corps + de - pr.cop.intr.1pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

í wáyí nívákədəká á haɗ kumbə ɓa [2026 í wáyí nívákədəká áhaɗ kumbə ɓa]

Je ne veux pas te faire perdre trop de temps (je + inacc. - vouloir - nom. + passer une journée + caus. + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - beaucoup - nég.)

vákámá (N) : plante sp. (utilisée dans la fonte du minerai de fer)

mádzəf mán ndá raká sɔ́ ɗɔkw, gide sɔ́taɗ ginó kaɓay :... aa níta, vákámá á nízłəmbáɗ na [2026 májəf mán ndá raká sɔ́ ɗɔkw, gide sɔ́taɗ ginó kaɓay :... aa níta, vákámá á nízłəmbáɗ na]

Ces médicaments qu'on extrait de terre, il n'y en a pas qu'une seule sorte :... et celui-ci, qu'on appelle "vakama" (médicament - sub. - incl. + inacc. - creuser + rapp. - dém. - donc - tête + de + déf. - un - seulement - ce n'est pas - avec - dém. - "vakama" - act. - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)

vakámáy (N) : insecte volant sp. (proche du hanneton)

val-, vele, vola (V) : aller chercher quelqu'un chez lui

a n valədó vayá á ngwáy [2026 a n valədó vayá á ngwáy]

Et il va chercher l'écureuil chez lui (et - il + acc. - aller chercher + loc. - écureuil - à - case)

váláha'a, váláh-váláhha'a (A) [2026 váláha'a, váláhváláha'a] : cf. **véléhe'e**

valiyágáy (N) (litt. "viens me chercher dans la maison") [2026 valyágáy] : mille-pattes

vanay (N) : nuage

á vaníy a n ngəha' aa diy ta

et un nuage le cache à leurs yeux (et - nuage - et - il + acc. - cacher + tot. - sur - œil + de - pr.cop.intr.3pl.)

vanda (N invar) : arachides (nom générique)

á nda pízó vanda. Aamán vanda sáta ághala bə ɗɔkw, ngá hínkáɗíy tə Máfá [2026 á nda pízó vanda. Aamán vanda sáta ághala bə ɗɔkw, ngá hínkáɗíy tə Máfá]

Et on cultivait l'arachide. Mais ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa (et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - arachide - mais - arachide + de - dém. - autrefois - même - donc - nous + inacc. - commencer + rapp. - de - Mafa)

ká wátsa sukwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [2026 ká wátsa skwiý ngayí kátá á ka ganə vandá á díy á diy mán ka kərɗa sa. Vanda ngayí bə ka súla' amáca'a]

Tu en as fait des parts et tu as ajouté des arachides partout au-dessus après les avoir réduites en poudre. Tes arachides elles-

mêmes, tu les avais grillées auparavant (tu + inacc. - découper + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi - et - tu + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - à - œil - sub. - tu + acc. - mouder fin + tot. - dém. - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu + acc. - griller + tot. - auparavant) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.117-119]

vanda dórókw (N comp.) (litt. "arachide de champ non-labouré") : arachide sp. semée avant de labourer un champ

vanda gúdfókw (N comp.) (litt. "arachide de ?") : arachide commune

vanda kwemisher (N comp.) (litt. “arachide du commissaire”) [2026 **vanda kwemiser**] : arachide sp.

vanda kwolokwad (N comp.) (litt. “arachide de tortue”) : Indigofera nummulariifolia (Fabaceae)

vanda masará (N comp.) (litt. “arachide de piment”) : arachide sp.

vanda mide (N comp.) (litt. “arachide de sorcier”) : pois de terre sp.

vanda ítékwecék (N comp.) (litt. “arachide de pois de terre”) : pois de terre sauvage

vanda vaya (N comp.) (litt. “arachide d'écureuil”) : pois de terre sauvage

vanda vərzlómdáy (N comp.) (litt. “arachide de pois de terre”) : pois de terre (nom générique)

vandzal (N) [2026 **vanjal**]

grêle

Cymbopogum giganteus, citronnelle de brousse (Poaceae)

áníy ka ngwátsé mán wásl ásaḃiy sá dǫkw, vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa [2026 **áníy**

ka ngwácé mán wásl ásaḃiy sá dǫkw, vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa]

maintenant si tu ne trouves plus cette paille de canne, c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de

brousse que l'on tresse pour faire une natte (maintenant - tu + acc. - trouver + perf. - sub. - paille de canne - ne plus + de - dém. - donc - citronnelle de brousse - act. + sub. - nous + inacc. - couper + perf. - citronnelle de brousse - sub. - incl. + inacc. - frapper + imperf. + déf. - avec - natte + de - dém.)

da gə ná á vandzal [2026 **da gə ná á vanjal**]

Qu'il soit solide comme la citronnelle de brousse (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - citronnelle de brousse) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA,

“VIE RELIGIEUSE”, p.50] - (“vandzal” est un symbole de longévité car il repousse après chaque coupe)

váng (N invar) : charbon de bois

ciḃek aapə tədá á vogwa. Panə vág á géḃ

On le saisit, on le met dans le feu. On lui met du charbon de bois dessus (prendre - là-dessus - mettre + loc. - dans - feu - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - charbon de bois - à - tête)

*transport
du charbon
de bois du
lieu de
fabrication
au bas-
fourneau*



vángə ngayá á zhí tə gəzlə nívide má [2026 **váng ngayá á zí tə gəzlə nívide má**]

Ton charbon de bois est dans le foyer de la forge maintenant (charbon de bois + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - dans - forge + de - forger NVI + déf. - cette fois)

vang-, venge, vongwa (V intr.) : apparaître (pour la lune)

kiyá á venge

La lune apparaît (lune - elle + inacc. - apparaître + imperf.)

passer près

í vengé á ngwiý ngaya

Je passe près de chez toi (je + inacc. - passer près + imperf. - dans - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

vár (N) : guerre

ndá víde' aa súlóm, á nda gíy vór aavéná

On en forge des flèches, avec lesquelles on fait la guerre (incl. + inacc. - forger + déf. - en - flèche - et - incl. + acc. - faire + imperf. - guerre - avec lui)

nénga təvá gwáliy ndíyí vər b́y ḿbiya'a [2026 nénga təvá gwáliy ndiy vər b́y ḿbiya'a]

lui fait partie des hommes de troupe du grand chef (lui - parmi - membre + de - gens + de - guerre + de - chef - nom. + grand)

méslegíđ mán ndá de aa mə vór bá, “Kíné da aa mə vór ś pátsə̀nə ɓa” aa na [2026 méslegíđ mán ndá de aa mə vór ba, “Kíné da aa mə vór ś pátsə̀nə ɓa” aa na]

un devin qu'on va voir même à propos de la guerre et qui dit “N'allez pas faire cette guerre aujourd'hui” (devin - sub. - incl. + inacc. - aller + imperf. - sur - parole + de - guerre - même - vous + inacc. - aller - sur - sujet + de - guerre + de - dém. - aujourd'hui - nég. - quant à - lui)

var-, vere, vora (V) : coïter, avoir des relations sexuelles (pour des animaux)

vara (N) : terrain plat, plaine

tá dá ndíy mándíy aa vara

Ils vont manger de l'herbe au pâturage (ils + inacc. - fut. - manger + imperf. - herbe verte - sur - pâturage)

varə lúmá (N comp.) (litt. “terrain plat de marché”) : place du marché

á ta shiké á ta sá zláw gíđ aa ndá nga aa varə lúmá [2026 á ta ské á ta sá zláw gíđ aa ndá nga aa varə lúmá]

et ils vinrent à notre rencontre sur la place du marché (et - ils + acc. - venir - et - ils + acc. - imméd. - couper + perf. - tête - avec - incl. - nous - sur - terrain plat + de - marché)

varə magay (N comp.) (litt. “terrain plat de devant la maison”) : cour devant la maison

t́nga tá síya tə ngwíy aa varə magay

Eux ils la boivent à la maison sur la cour (eux - ils + inacc. - boire + imperf. + déf. - dans - case - sur - terrain plat + de - terrasse)

ásé í ndzíy aa varə magiy ahəngáníy ɗokw... [2026 ásé í njíy aa varə magiy ahngáníy ɗokw...]

Je reste donc dans la cour ici... (act. + dém. - je + inacc. - rester + imperf. - sur - terrain plat + de - terrasse - ici - donc)

varə də́ɓa (N comp.) (litt. “terrain plat du dos”) : dos

dzúwíy aa varə də́ɓə ga [2026 júwíy aa varə də́ɓə ga]

Il y a une mouche sur mon dos (mouche - sur - terrain plat + de - dos + de - pr.cop.intr.1sg.)

varə hudokw (N comp.) (litt. “terrain plat de la danse de hudokw”) : place où a lieu le hudokw

varadza (N) [2026 varaja] : scorpion

ńderiyə̀ng-yə̀ng á də́ɓá áré varadza [2026 ńderiyə̀ngyeng á də́ɓá áré varaja]

Elle a le dos arqué comme un scorpion (nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion)

sə̀m ḿmbiré kédər varadza [2026 sə̀m ḿmbiré kédər varaja]

Lieu où rien ne pousse (lieu + de - avoir relations sexuelles NVI - vulve + de - scorpion)

várəzláy (N) [2026 várəzláy] : terrain plat (utilisé comme pâturage ou terrain de cricket “gàyà”)

vas-, veshe, vosa (V) [2026 vas-, vese, vosa] : progresser, avancer vite

ń vasa'a [2026 ńvasa'a]

Progressons (inj.1pl.incl. + (1985 inj.1pl.incl. -)avancer vite + tot.)

- va (“corps”) : se dépêcher, avancer vite, s'empresse

á veshé v́ yaw-yáw aamán a n ndiké á pátsə̀ ńgwalala [2026 á vesé v́ yawyáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala]

Il avance vite pour arriver le jour de la fête (il + inacc. - avancer vite + imperf. - corps - doubl. + vite - afin que - et - il + acc. - arriver + imperf. - dans - jour + de - fête)

a n vosó vá á ígece

Et elle s'empresse d'aller danser (et - elle + acc. - avancer vite + perf. - corps - à - danser NVI)

– ma (“bouche”) : bavarder, papoter

tetetete' aa ná vasa ma

Il n'a pas arrêté de papoter (papotage - quant à - lui - avancer + tot. - parole)

vasəd–, veshəde, vosəda (causatif) [2026 **vasd–, vesde, vosda**] : porter le plus vite possible

í veshədə zlwúwúf á ngwáy [2026 **í vesdə zlwúwúf á ngwáy**]

Je porte vite la viande chez moi (je + inacc. - avancer vite + caus. + imperf. - viande - dans - case)

vatak (N) : épine

á bíy daliy sa a n tsukwá vatək áwúda tə sákə másliy sa [2026 **á bíydaliy sa a n ckwá vatək áwúdatə sák másliy sa**]

Et cette fille lui a enlevé l'épine du pied (et - (1985 chef - fille + de) - (2026 jeune fille + de) - dém. - et - elle + acc. - apporter - épine - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - pied + de - gars + de - dém.)

vatək tə húda de ? - Vatək á tə húda ɓay

On met des épines à l'intérieur ? - Ce n'est pas des épines qu'on y met (épine - dans - ventre + déf. - interr. - épine - act. - dans - ventre + déf. - nég.)

vogú ívatsá tə vatak [2026 **vogú ívacá tə vatak**]

un feu qui a pris dans un buisson d'épines (feu - flamber NVP - dans - épine)

vatək Borno (N comp.) (litt. “épine de Borno”) : *Acanthospermum hispidum*, Herbe-savane (Asteraceae - Composées)

vatək joekw (N comp.) (litt. “épine de barre à mine”) : *Acacia seyal*

vatək kideh (N comp.) (litt. “épine d'âne”) : *Amaranthus spinosus*, synonyme de **málámə zle**

vatək kwámá (N comp.) (litt. “épine de souris”) : *Asparagus flagellaris* (Liliaceae)

vatək wátám (N comp.) (litt. “épine de ?”) : *Capparis fascicularis*, “câprier en zigzag” (Capparaceae)

vatasl (N) (de **tásl** “os”) : OS, synonyme de **tásl**

á vaya a n dzuhwádə vatəsl za'a [2026 **á vaya a n juhwádə vatəsl za'a**]

L'écureuil demande de nouveau un os (et - écureuil - et - il + acc. - demander + perf. - os - de nouveau)

“Kám-kám gine a dēdə ga ; páslkáyí vatəsl nónɡa gine”. Á zhoengwaya a n kalədəkanə vatəsla' á had' [2026

“Kámkám gine a dēdə ga ; páslkáyí vatəsl nónɡa gine”. Á zoengwaya a n kaldəkanə vatəsla' áhad']

“Pitié seulement, ma grande soeur ; jette-m'en seulement un morceau d'os” La panthère lui jette l'os par terre (pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg. - casser + rapp. + p.o.i.1sg. - os + de - lui - seulement - et - panthère - et - elle + acc. - tomber + caus. + rapp. + p.o.i.3sg. - os. + déf. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

os de maray concassé (conservé pendant un mois dans une cruche, puis pilé et mélangé avec la graisse obtenue par décomposition des intestins du maray)

vats–, vece, votsa (V) [2026 **vac–, vece, voca**] : *intr.* : flamber, prendre (pour un feu), voir aussi **gəzlə ívece**

vogwá á vece

Le feu prend (feu - il + inacc. - prendre)

tr. : allumer, ranimer, attiser, voir aussi **gəzlə ívece**

tá vatsangə vogwá á həd' á nga džíya'a [2026 **tá vacangə vogwá áhəd' á nga jíya'a**]

Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer (ils + inacc. - allumer + tot. + p.o.i.2pl. - feu - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - nous + acc. - se réchauffer + imperf. + déf.)

í vecə vogwa

Je ranime le feu (je + inacc. - ranimer + imperf. - feu)

“wa votsá méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vatsá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy” [2026 “wa vocá méne a wúdaháy”... Á ta vece'e. Yaw. “N vacá mé ce ? - Halaw - Wa póra búkwáy”]

“soufflez seulement, les enfants...” Et ils soufflent. Bien... “Il a bien pris cette fois, hein ? - Oui - Lâchez les peaux” (inj.2pl. - souffler + perf. - seulement - ô - enfants - et - ils + acc. - souffler + imperf. + déf. - bien ! - il + acc. - souffler + passif - maintenant - interr. - oui - inj.2pl. - lâcher + tot. - peau)

vava (N invar) : table en pierre servant à moudre le mil (servant à moudre le mil)

á nda tsukwá bókwa á nda vaye a i kə́dəda aa gid daw aa vava [2026 á nda ckwá bókwa á nda vaye a i kə́dəda aa gid daw aa vava]

On apporte une chèvre et on me la donne pour que l'assomme sur le mil sur la table à moudre (et - incl. + acc. - apporter - chèvre - et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - frapper + loc. - sur - tête + de - mil - sur - table à moudre) [Reved Bidai, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.15]

vava sá á nekedó gúfá. Ngwázə sá á shíde á shíde á shíde, gúfá ázəbíy tə gid vava [2026 vava sá á nekedó gúfá. ngwáz sá á síde á síde á síde, gúfá ázəbíy tə gid vava]

Cette table lèche la farine. La femme moud, moud, moud le grain, il n'y a pas de farine sur la table (table à moudre + de - dém. - elle + inacc. - lécher + imperf. - farine - femme + de - dém. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - elle + inacc. - moudre + imperf. - farine - nég. - dans - tête + de - table à moudre)

vava ráy (N comp.) (litt. “table à moudre de main”) : mollette, petite pierre servant à moudre le mil

vavál-, vevélé, vovóla (V) : niveler, aplanir (un terrain pour y cultiver du souchet)

í vevéló giy mə́nda

Je nivelle le champ de souchet (je + inacc. - niveler + inacc. - case + de - souchet)

vavar-, vevere, vovora (V) : ruiner (mystérieusement, par sorcellerie)

vávava (N) (de vara “terrain plat”) : étendue de terrain (éloigné des maisons, où les enfants se réunissent)

vávay (N Qualité) : non forgeron

amátsa ndá súnó ndá ngwazlő təpa aa váviy ɓa [2026 amáca ndá súnó ndá ngwazlő təpa aa váviy ɓa]

Avant on ne on ne distinguait pas forgeron et non-forgeron (avant + déf. - incl. + inacc. - connaître + perf. - incl. - forgeron - là-dedans - avec - non-forgeron - nég.)

váviy mbile (N comp.) (litt. “non forgeron de plaie”) : cicatrice

trace

váviy zúm mán ndá bada' aapá á zhe aa zlazlə́d cégelek [2026 váviy zúm mán ndá bada' aapá á ze aa zlazlə́d cégelek]

Il reste des traces de la bière de mil qu'on y a versée sur la paroi du pot de la véranda (trace + de - bière de mil - sub. - incl. + inacc. - verser + tot. - là-dessus - il + inacc. - exister - sur - côté + de - pot du dieu de la véranda) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

váv (V) : thème perfectif de **vá**

váy, víy, viy (N) : citrouille (nom générique)

a n tsukwádíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kə́dāw [2026 a n ckwádíy vogwa ; á ga sá were'é, búkwíy aa váy, a n kə́dāw]

Il vient avec du feu ; il regarde, c'est une peau et une citrouille, et il pleure (et - il + acc. - apporter - feu - il + inacc. - immin. - imméd. - voir + imperf. + déf. - peau - avec - citrouille - et - il + acc. - pleurer + perf.)

a n wúcə́fə́ zhehed', a n dasla viy mágasa aá zhengezhe [2026 a n wúcə́fə́ zehed', a n dasla viy mágasa aá zengeze]

il se faufile lentement et il fend la citrouille de tout-à-l'heure avec la faux de danse (et - il + acc. - se faufile + imperf. - lentement - et - il + acc. - fendre + tot. - citrouille + de - tout-à-l'heure - avec - faux de danse)

viy kúzókwa (N comp.) (litt. “citrouille d'agame”) : Mukia maderaspatana (Cucurbitaceae)

váy, víy (V) : thème imperfectif de **vá**

vaya (N invar) : écureuil terrestre, Xerus erythropus

váy, á də́dā á dák, á dák, á dák

L'écureuil, il s'en va en brousse, en brousse, en brousse (écureuil - il + inacc. - aller + loc. - dans - brousse - dans - brousse - dans - brousse)

á dəm Kwálamba a n shíké á ngwiy vaya a n ngwátsə vaya mán á tíy slásliy na [2026 á dəm Kwálamba a n ské á ngwiy vaya a n ngwácə vaya mán á tíy slásliy na]

La fille de Naïf vient chez l'écureuil et elle le trouve en train de cuire ses œufs (et - fille + de - Naïf - et - elle + acc. - venir - à - case + de - écureuil - et - elle + acc. - trouver + perf. - écureuil - sub. - il + inacc. - cuire + imperf. - œuf + de - pr.cop.intr.3sg.)

vayats (N) [2026 **vayac**] : intestins, boyaux

a n tsukwakə dáyá, aá kwəetəkúr cəw, aá vayitsa dǫkw... [2026 a n ckwakə dáyá, aá kwəetəkúr cew, aá vayica dǫkw...]

et il t'apporte le cou, et les deux pattes, et les intestins... (et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux - avec - intestins + déf. - donc)

vazak (N) : lanière en peau de bœuf (portée entre les jambes par les femmes mariées)

á ngwázə sa a n zúba' a n dá kalədá áwúsa aá dúrgwatsiya'a. a n ndədó və na aa vazak [2026 á ngwáz sa a n zúba' a n dá kaldá áwúsa aá dúrgwaciya'a. a n ndədó və na aa vazak]

La femme prit la cendre et la jeta dehors avec la marmite et elle se transforma en cache-sexe (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - soulever + tot. - et - elle + acc. - fut. - tomber + loc. - au loin - avec - marmite-filtre + déf. - et - elle + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - cache-sexe en cuir)

A n zlátsə ná á həf á vazək a n za jú gid' kódár [2026 A n zlátsə ná áhəf á vazək a n za jú gid' kódár]

Elle se remet debout et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau (et - elle + acc. - se mettre debout - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - cache-sexe en cuir - et - il + acc. - encore - mordre + perf. - tête + de - vulve)

vazaza (N) : chaleur, sueur

á təkwlə́ vazaza aa maslaka

Il essuie la sueur avec un linge (il + inacc. - essuyer + imperf. - sueur - avec - tissu)

váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e (A) [2026 **vázváza'a, vézvəze'e**]

vocalisé en a : clair, sans détour, ouvertement (pour une prise de parole)

mə wuná á cínó váz-vázza'a [2026 mə wuná á cínó vázváza'a]

Cette parole est claire (parole + de - dém. - elle + inacc. - entendre + imperf. - clairement)

á gedə aa níváz-vázza'a [2026 á gedə aa nívázváza'a]

Il parle avec clarté (il + inacc. - parler + imperf. - avec - nom. + clairement)

vocalisé en e : parfait, beau, joli (pour un visage, un corps)

ámbə vézh-vézzhe'e [2026 ámbə vézvəze'e]

Il est très beau (beau - beau)

bíydaíy vézh-vézzhe'e [2026 bíydaíy vézvəze'e]

La fiancée est belle (fiancée - jolie)

véc-, vécé, vécé (V) : inciser une cruche, décorer au feu unealebasse

vece (V) : thème imperfectif de **vats-**

vede (V) : thème imperfectif de **vad-**

veger, gid' veger (N) : *Dactyloctenium aegyptium* (Poaceae) (corr. FH)

végid' (N tr.) (litt. "par tête de") : haut (par le -)

á tazá ápə végide'e

Il y entre par le haut (il + inacc. - traverser - là-dedans - par le haut + déf.)

á dó ápə végid' gáy

Il est entré par le haut de la maison (il + inacc. - aller + perf. - là-dedans - par le haut + de - case)

véh-, véhé, véhwé (V) : écrire

á véhó déléwér

Il écrit un livre (il + inacc. - écrire + imperf. - livre)

súkwíy mán ngá véhədə á həḏ wuna [2026 skwíy mán ngá véhdá áhəḏ wuna]

ce que nous avons mis par écrit (chose - sub. - nous + inacc. - écrire + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) + de - dém.)

tá véhəkayí mó ívéhé' á ráy [2026 tá véhkayí mó ívéhé' á ráy]

Ils m'ont mis en main un ordre écrit (ils + inacc. - écrire + rapp. + p.o.i.1sg. - parole - écrire NVP - dans - main)

vehe (V) : thème imperfectif de **vah-**

véké (V) : thème imperfectif de **vák-**

vele (V) : thème imperfectif de **val-**

véléf (N) : pierre plate (sert de support au grenier)

véléhe'e, véléh-véléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a (A) [2026 véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a] : amer (goût de l'aubergine)

lák véléhe'e

La sauce est amère (sauce - amère)

ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláh-váláhha katak [2026 ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláhváláha katak]

si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer dans la bouche (alors - ainsi - je + inacc. - prendre + déf. - et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - bouche - amère - ainsi)

vemed (N) : charbon (épizootie des chèvres)

vénd- (V) (empr. *fulfulde*) : écrire

venge (V) : thème imperfectif de **vang-**

vere (V) : thème imperfectif de **var-**

véreh-, vérehé, vóréhwé (V) (de **véh-** "écrire" ?) : écrire

tá vérehəkádá á haḏ [2026 tá vérehkádá áhaḏ]

Ils écrivent pour la postérité (ils + inacc. - écrire + rapp. - (1985 dans - terre) - (2026 dans terre))

veshe (V) [2026 vese] : thème imperfectif de **vas-**

vésl (Adv. verb.) : fermement, saisir fermement

véslémanə léné á vaya

Il saisit fermement la langue de l'écureuil (saisir fermement + p.o.i.p.3sg. - langue - à - écureuil)

vésl gagəská kwolokud aa vaya ngaya

Ton écureuil saisit fermement la tortue (saisir fermement - doubl. + saisir + rapp. - tortue - quant à - écureuil + de - pr.cop.intr.2sg.)

veved (N) : trou, tombeau

á ka vishdá á vevíd aa wúyák, á watsək sá ámán ká sá rədá á veved [2026 á ka visdá á vevíd aa wúyák, á wacək sá ámán ká sá rədá á veved]

Et tu le mets dans le trou avec du sable ce poulet que tu enterres immédiatement (et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable - act. - poulet + de - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - imméd. - creuser + loc. - dans - trou)

á modónguz sa a n ra vevíd tə huḏ pátsə na [2026 á modónguz sa a n ra vevíd tə huḏ pátsə na]

Et la vieille femme creusa un trou sous son lit (et - vieille femme + de - dém. - et - elle + acc. - creuser + tot. - trou - dans - ventre + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

və nə n huslə ná á veidí ða

Son corps ne s'est pas décomposé dans le tombeau (corps + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - pourrir - pr.cop.intr.3sg. - dans - tombeau - nég.)

veidí hótán (N comp.) (litt. “trou de nez”) [2026 **veidí hótán**] : narine

vevélé (V) : thème imperfectif de **vavál-**

vevere (V) : thème imperfectif de **vavar-**

vevezh (N) [2026 **vevez**] : bonnet rouge

vevish dák (N comp.) (litt. “bonnet rouge de campagne”) [2026 **veviz dák**] : Vicoa leptoclada (Asteraceae - Composées)

vevir-, vevire, vœvure (V tr.) (compl. **géd** “tête”) : se disperser, se séparer

véw-vew (N) [2026 **véwvew**] : balançoire (on accroche les deux bouts d'une corde en bàbàwáyám “Ipomoea asarifolia” à une branche horizontale)

vézhé-vézhé (N) [2026 **vézévézé**] : Oena capensis, Tourterelle du Cap

vézhew (N) [2026 **vézew**] : tubercule sauvage sp.

vézhew kideh (N comp.) (litt. “tubercule d'âne”) [2026 **vézew kideh**] : tubercule sauvage sp.

vézh-vézzhe'e (A) [2026 **vézvéze'e**] : cf. **váz-vázza'a**

vezledí, vezlezledí (N) : balèvre, pierre saillante dans le mur d'entrée d'une maison (sur laquelle on pose “cégèlèk” le pot du dieu de la véranda)

kwa vezlidí ahənó ðokwá, aa varəmagay [2026 **kwa vezlidí ahənó ðokwá, aa varəmagay**]

La pierre saillante est ici, sur la cour intérieure (pierre + de - balèvre - ici - donc - sur - cour intérieure)

ndá vəda aa vezlezlidí ahəngátá, aa səm cégelik ahəngátá [2026 **ndá vəda aa vezlezlidí ahəngátá, aa səm cégelik ahəngátá**]

On la pose sur la pierre saillante là-bas, là où est le dieu de la véranda (incl. + inacc. - poser + loc. - sur - balèvre - là-bas - sur - lieu + de - pot de la véranda - là-bas)

və, və (N) : formes de **va** “corps” en contexte

və (V) : forme transitive impliquée de **vá**

vədál (N qualité) : infirme, infirmité

ndu ngidé á zhí mán ndá yakádə vədál [2026 **ndu ngidé á zí mán ndá yakádə vədál**]

il y a un homme qui est né infirme (homme + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - incl. + inacc. - enfanter + rapp. - infirme)

ndu vədálə ngidə n ndzá tə hákəda [2026 **ndu vədál ngidə n njá tə hákda**]

un infirme était par terre (homme + de - infirme + de - autre - il + acc. - rester + passif - dans - terre)

vədiy (N tr.) : cf. **ínvə (ínvədiy)**

vədza (N invar) (litt. “corps de montagne”) [2026 **vəja**] : flanc de coteau

vədəka'a (A) : cf. **vidíke'e**

vəgay (N) (litt. “corps de maison”) : mur

á ngwázə sa a m pishdə yím aa vəgiy a n zlúra aa sákə na [2026 **á ngwáz sa a m pishdə yim aa vəgiy a n zlúra aa sák na**]

Et cette femme crachota de l'eau sur le mur et le poussa du pied (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - crachoter + loc. - eau - sur - mur - et - elle + acc. - donner coup de pied - avec - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

ká árə mán a vəgiy ísləkádá' aa slíkér gine

Tu es comme un mur blanchi par la chaux seulement (toi - comme - sub. - réf.3sg. - mur - blanchir NVP - avec - chaux - seulement)

vəh-, vihe, vuhwa (V) : enfiler, tirer (un fil à travers une maille, une fermeture éclair)

ká tərđa kátá á ka vihe'e

Tu le tords en spirale ainsi et tu l'enfiles (tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - et - tu + acc. - tirer + imperf. + déf.)

vóná, vónáy, vónáw (V) : démarier, éclaircir

á vónká daw

Il éclaircit le mil (il + inacc. - éclaircir + rapp. - mil)

enrichir, multiplier (un rythme)

á vóníy dezlézléw

Il enrichit le rythme du tambour (il + inacc. - multiplier + imperf. - tambour d'aisselle)

- géđ ("tête") : séparer

vónatə géđ

Sépare-les (séparer + tot. + p.o.i.3pl. - tête)

- va ("corps") : alterner, faire à tour de rôle

ngá vóníy va aa wu dam

Nous faisons la cour à la fille (nous + inacc. - alterner + imperf. - corps - sur - sein + de - fille)

vónám (N)

pollen

aiguille (utilisée pour coudre un linceul)

á nda gəđá ápa aa vóném mán ndá dóhə ndo aavóná

On le dégage avec l'aiguille qui sert à coudre un linceul (et - incl. + acc. - montrer + loc. - là-dedans - avec - aiguille - sub. - incl. + inacc. - coudre + perf. - homme - avec elle)

vənana, vənangata, vənasa, vənata, vənta : cf. **nana, nangata, nasa, nata, nta**

vónáw (V) : thème perfectif de **vóná**

vónáy, vóníy (V) : thème imperfectif de **vóná**

vənd-, vinde, vunda (V) (caus. de **vóná** "séparer") (compl. **géđ** "tête") : se disperser

vəndanə gid á Gúrá sətád sətád [2026 vəndanə gid á Gúrá stád stád]

Il disperse le clan de Goura, l'un ici, l'autre là (séparer + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - tête - à - Goura - un - un)

á ndíy n dzarədə sə télə á ta vində gid ta [2026 á ndíy njardə sə télə á ta vində gid ta]

et tous ceux qui l'avaient suivi se sont dispersés (et - gens - nom. + (1985 rel. -)suivre + caus. + de - dém. - tous - et - ils + acc. - séparer + caus. - tête + de - pr.cop.intr.3pl.)

vən-vənnə'a, vin-vinne'e (A) [2026 vənvənnə'a, vinvine'e] : sucré

mərcəjúkw vən-vənnə'a [2026 mərcəjúkw vənvənnə'a]

La canne à sucre est sucrée (canne à sucre - sucré)

vór, vər (N) : formes de **vár** en contexte

vór-, víré, vúra (V) : gaver, donner à manger à un poussin ou un enfant

"jéjé, jéjé, vərkyi gwəjəókúr á géđ, vərkyi gwəjəókúr á géđ"

"grand-mère, grand-mère, enferme-moi dans la cage à poules, enferme-moi dans la cage à poules" (grand-mère - grand-mère - gaver + rapp. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête - gaver + rapp. + p.o.i.1sg. - cage à poules - à - tête)

vər-, vire, vura (V intr.) : généreux (être), produire

mán ndú mán á viré, “ndáw dokwa a ngwazlə ga” aa na

Si c'est un homme généreux, “Mange donc, mon forgeron” dit-il (sub. - homme - sub. - il + inacc. - être généreux - manger + perf. - donc - δ - forgeron + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - lui)

par extension : saler

bamá á viré áaḁa

Le sel ne sale pas (sel - il + inacc. - produire - nég.)

(ajout FH) **vórád'** (N) : Vepris heterophylla (Rutaceae)

vórámə zlúwéd' (N comp.) : morceau de viande (peut nourrir toute une famille, par ex. un gigot)

vóráy (N) : sacrifice, rite, voir aussi **ndó (ndú ípíló vóráy), súkwáy (súkwíy ípíló vóráy)**

vóráy á zhé á nda gíya diy de ? [2026 vóráy á zé á nda gíya diy de ?]

Est-ce qu'il y a un sacrifice que l'on fait d'abord ? (sacrifice - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - d'abord - interr.)

a i gusə ri y váviy sə má : ámán á gedə vóriy sə má

... et je prends la main du non-forgeron maintenant : c'est lui qui fait le sacrifice cette fois (et - je + acc. - saisir + perf. - main + de - non-forgeron + de - dém. - cette fois - act. + sub. - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - dém. - cette fois)

tóngə' á n sáy sukwi y ta aá ndiy vóriy tó má [2026 tóngə' á nsáy skwi y ta aá ndiy vóriy tó má]

C'est lui et ceux qui font le sacrifice avec lui qui la boivent cette fois (eux - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - avec - gens + de - sacrifice + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois)

figuré : chance, malchance, poisse

vogu m pəḁamayí gáy. Vóriy aa və gə dé ?

Ma maison a été consommée. J'ai la poisse (litt. “y a-t-il un sacrifice sur moi ?”) (feu - il + acc. - croquer + p.o.i.p.1sg. - case - sacrifice - sur - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - interr.) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

gwezhi m kula aambali y tə haḁ. Vóriy m pólá dé ? [2026 gwezim kula aambali y tə haḁ. Vóriy m pólá dé ?]

Dix mille francs par terre ! J'ai de la chance ! (litt. “est-ce que le sacrifice a été récompensé ?”) (mille - dix - gratuitement - dans - terre - sacrifice - il + acc. - payer + passif - interr.) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

aa dəḁə vóriy sótád' (“sur le dos d'un sacrifice unique”) [2026 aa dəḁə vóriy stád'] : cf. **dəḁa**

vərdadək dək dək dək (A) : subitement, brusquement, droit devant soi (comme une flèche)

kórə vərdadək dək dək dək áwúda á nháy

L'enfant s'enfuit comme une flèche (fils - subitement - subitement - subitement - subitement - dehors - act. - courir NVI)

vərd-, virde, vurda (V) : bousculer

í virḁə ndó

Je bouscule quelqu'un (je + inacc. - bousculer + imperf. - homme)

vərgay (N Qualité) : instable, fanfaron (pour un enfant qui accomplit des actes anormaux afin de montrer qu'il en est capable)

vərk-, virke, vurkwa (V) : retourner

í virkə kwokwáy

Je retourne laalebasse (je + inacc. - retourner + imperf. -alebasse)

á ka gáw vərk-vərkədə á huḁ kwá méne [2026 á ka gáw vərk vərkədə á huḁ kwá méne]

et tu le poses retourné entre les pierres (sous le grenier) (et - tu + acc. - faire + perf. - doubl. + retourner + loc. - dans - ventre + de - pierre - seulement)

vərkáza (N) : cf. **ívərkázá**

vərzl-, virzle, vurzla (V)

éclaircir des jeunes plants, séparer

í virzló daw

J'éclaircis le mil (je + inacc. - éclaircir + imperf. - mil)

nga vərzlá' aa ká

Nous nous sommes séparés (nous + acc. - séparer + passif - avec - toi)

lancer, jeter (une pierre pour éloigner quelqu'un)

í vərzláká kwá

Je te jette une pierre (je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.2sg. - pierre)

vərzláyí-kúǵéc (N comp.) (litt. “sépare-moi les testicules”) [2026 **vərzláyí-kúǵéc**] : hyène sp.

vərzlázla'a (A) : cf. **vírłéle'e**

vərzlə (N tr.) : suivi de **ma / -a'a** litt. “noeud de parole/le noeud” : parole pas claire

nda vərzla day

Renseigne-toi d'abord (manger + tot. - parole pas claire + déf. - d'abord)

nda vərzlə ma

Dénoue l'affaire (manger + tot. - parole pas claire + de - bouche)

vərzləmdáy (N) (de **vərzl-** “séparer” et **məday** “front”) : pois de terre

vəzáy (N) : épervier sp.

vəzay (N) (de **zay** “excrément” ?) : postérieur, fessier

hótsán, vəzáy, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla [2026 **hécán, vəzay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla**]

Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron (nez - postérieur - membre antérieur - act. + sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)

vəziy kátá á nzuǵotota'a

Son postérieur est bien cambré ainsi (postérieur - ainsi - act. - nom. + cambré)

ńǵéhə nó má, a i ndzədá á gala na aa vəzay [2026 **ńǵéhə nó má, a i njədá á gala na aa vəzay**]

Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur (coudre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - et - je + acc. - asseoir + caus. - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - postérieur)

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e [2026 **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)

bout, extrémité

á ta lúvə yím aa zhéwúǵ mán ndá mananə kwa aa vəzay [2026 **á ta lúvə yím aa zéwúǵ mán ndá mananə kwa aa vəzay**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre (et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur)

fond

kucidǵə dáw aa vəziy kwokwáy [2026 **kuciddá daw aa vəziy kwokwáy**]

Donne quelques graines dans le fond de la calebasse (donner quelques graines + loc. - mil - sur - fond + de - calebasse)

pied d'un rocher, d'un arbre

á wúdahíy mán tá werə zlé á ta shíkə á vəziy wúfə mámatsa [2026 **á wúdahíy mán tá werə zlé á ta ské á vəziy wuf mámaca**]

Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure (et - enfants - sub. - ils + inacc. - voir + imperf. - bœuf - et - ils + acc. - venir - à - pied + de - arbre + de - tout-à-l'heure) [CONTE, “ńǵoekuleze”, 1.32-33]

angaya aa véziy kwa

Bonjour à toi, au pied de la pierre ! (pr.poss.2sg. - sur - pied + de - pierre)

plant, racine

á mutudə na aa véziya'a

Il sort avec ses racines (il + inacc. - sortir - pr.cop.intr.3sg. - avec - racine + déf.)

(ajout. FH) véziyhiy vandahiy á ndzaw á nvízh-vízzhe tə giy daw [2026 véziyhiy vandahiy á njaw á nvízvize tə giy daw]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ (pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)

trou, chas

yaw á nda tórdanə zúngúl á vózay. Á nda déhe'e

Bien, on enfonce l'oseille dans le chas de l'aiguille, et on coud (bien ! - et - incl. + acc. - enfonce + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - oseille de Guinée - dans - chas - et - incl. + acc. - coudre + imperf. + déf.)

clan, arbre généalogique

ká wáyí véziy mán a Kuleslógíd mé ce ?

Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? (tu + inacc. - vouloir - clan + de - sub. - réf.3sg. - Koulesleged - cette fois - interr.)

ámán kiléng véziy kine aamedíp dōkwá, ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák [2026 ámán kléng véziy kine aamedíp dōkwá, ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák]

Dans le cas où tout ton clan a disparu, tu appelles même un lointain parent (act. + sub. - fini - clan + de - pr.cop.intr.2pl. - pour toujours - donc - tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)

début, commencement, origine

ke aa ká hínə véziya ke ?

Comment as-tu commencé dans le métier ? (comment - quant à - tu + inacc. - commencer + imperf. - débuts + déf. - comment)

ngá páw véziy amátsə tə húdúkw keḏe ? [2026 ngá páw véziy amácə tə húdúkw keḏe ?]

nous avons commencé tout-à-l'heure par la case de la femme, hein ? (nous + inacc. - mettre + perf. - début - tout-à-l'heure - dans - case de la femme - hein ?)

ántántə bə ḏōkw, í ngərakə véziy dímishe mán tá sláw təpə kətə sa [2026 ántántə bə dōkw, í ngərakə véziy dímise mán tá sláw təpə kətə sa]

Maintenant même, je t'apprends le chant qu'on chantait à l'origine à cette occasion (maintenant - même - donc - je + inacc. - raconter + tot. + p.o.i.2sg. - origine + de - chant + déf. - sub. - ils + inacc. - chanter + perf. - là-dedans - un peu + de - dém.)

couche

kə suḏukwanə bamə slawur ngayá á géd, á véziy bamə slawur nkázl-kázzla' nǵhala sa [2026 ké suḏukwanə bamə slawur ngayá á géd, á véziy bamə slawur nkázl-kázzla' nǵhala sa]

tu lui mets du natron par-dessus, une couche de natron luisante, comme autrefois (tu + inact. - enfonce + tot. + p.o.i.3sg. - sel + de - natron + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - tête - act. - fond + de - sel + de - natron + de - nom. + brillant - nom. + autrefois - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.440]

á vózay ("dans postérieur")

à la place de

á gayi mizlin á vózay

Il fait ma part de travail (il + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - travail - dans - place)

ká mədangə má á vózay

Tu parles à notre place (tu + inacc. - rapporter + tot. + p.o.i.1pl. - parole - dans - derrière)

sous

í dzúykwənə shoegwé á véziy á maras [2026 í júykwənə soegwé á véziy á maras]

J'ajoute du bois sous les haricots (je + inacc. - pousser + tot. + p.o.i.3sg. - fagot - à - dessous - à - haricots secs cuits)

aa vózay ("sur postérieur") : à la suite de

na aa vóziy tó gine

Il est derrière eux seulement (lui - sur - derrière + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

ńkúdókwokúr ba á shike aa vóziya' ávasa'a. A n slaká dímiş aa vóziya' ávasa'a [2026 ńkúdókwokúr ba á ske aa vóziya' ávasa'a. A n slaká dímiş aa vóziya' ávasa'a]

Même une tourterelle vient derrière lui également. Et elle chante derrière lui également (tourterelle - même - elle + inacc. - venir - sur - postérieur + déf. - aussi - et - elle + acc. - chanter + rapp. - chant - sur - postérieur + déf. - aussi) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.120-121]

vóziy gandaf (N comp.) (litt. “fond de bol”) : reste au fond d'un bol

vóziy gandaf ngayá áná

Voici ton reste (fond + de - bol + de - pr.cop.intr.2sg. - voici)

sauce sp. (haricots écrasés + arachides)

ámán “í tíya' aa vóziy gandaf” aa ké ba. Ká dadǎdǎ sukwiý ngayá á shidíf mábǎ, céslenǎ(tsáslanǎ) húsǎd' ngayá á dáy [2026 **ámán “í tíya' aa vóziy gandaf” aa ké ba. Ká dadǎdǎ skwiý ngayá á sidíf mába, céslenǎ(cáslanǎ) húcǎd' ngayá á dáy**]

Tu te dis : “je le cuisines en 'fond de bol’”. Tu délaies ton affaire dans la marmite, tu l'arroses de ton sel liquide (act. + sub. - je + inacc. - cuire + imperf. + déf. - en - fond + de - bol - quant à - toi - même - tu + inacc. - délayer + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - marmite - maintenant même - arroser + tot. + p.o.i.3sg. - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.279]

vóziy gáy (N comp.) (litt. “derrière de maison”) : levant, aube

vóziy gáy kwáha'a

L'aube est claire (derrière + de - case - clair)

au jeu de graines dzoa (**dzúwa**) : case de gauche (de chacun des joueurs)

vóziy zléné (N comp.) (litt. “racine de dent”) : gencive

víc-, vící, vácé (V) : mouiller, pleuvoir à travers une ouverture, dégouliner

yím n vácé kǎrá [2026 **yím n vácé kǎrá**]

La pluie a dégouliné sur l'enfant (pluie - elle + acc. - mouiller + perf. - fils)

víc víc víc (Id.) : goutte à goutte (pour la pluie qui coule par une ouverture)

yím á vícǎtá á hǎd' víc víc [2026 **yím á vícǎtá á hǎd' víc víc**]

La pluie les mouille goutte à goutte (pluie - elle + inacc. - mouiller + p.o.d.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à - terre) - goutte - goutte)

vící (N) (de víc- “mouiller par une ouverture”)

éruption cutanée

guêpe maçonne sp. (à postérieur rouge, elle ne construit qu'à l'intérieur des cases)

víd-, vídé, vúdé (V)

couvrir une maison d'un toit de paille

ke aa ndá vúdǎ gáy bǎ ké ?

Comment couvre-t-on le toit de la maison ? (comment - quant à - incl. - couvrir + imperf. - case - même - comment)

á nda zlaká kúzá. Á nda sá tsa'a. Á nda vídenǎ giy na aavǎná [2026 **á nda zlaká kúzá. Á nda sá ca'a. Á nda vídenǎ giy na aavǎná**]

Et on coupe de la paille. Et on la tresse. Et on lui recouvre la maison avec (et - incl. - couper + rapp. - paille - et - incl. + acc. - imméd. - frapper + tot. - et - incl. + acc. - couvrir + tot. + p.o.i.3sg. - case + de - pr.cop.intr.3sg. - avec elle)

forger

ndá víde' aa gwadza. Ndá víde' aa gwésh. Ndá víde' aa zhengezhe [2026 **ndá víde' aa gwaja. Ndá víde' aa gwés. Ndá víde' aa zengeze**]

On en forge une faucille. On en forge un couteau. On en forge une faux de danse (incl. + inacc. - forger + déf. - en - faucille - incl. + inacc. -

nga dó á ngwiw ngwazlá á nga víðáká súlóm [2026 nga dó á ngwiw ngwazlá á nga víðáká súlóm]

Allons chez le forgeron pour forger une flèche (inj. 1pl.duel - aller + perf. - dans - case + de - forgeron - et - nous + acc. - forger + rapp. - flèche)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : couvrir, remplir

víde giy ngaya

Remplis tes cases (couvrir + tot. - case + de - pr.cop.intr.2sg.) - (un joueur prend trois graines et en lâche (pár-) une dans chacune de ses cases)

víð tezlím (Id.) : onomatopée, son du tambour de deuil

vongum mámatsá á tsíy dǵíngír aa wúdíy : víð tezlím víð tezlím tezlím tezlím... [2026 vongum mámatsá á cíy dǵíngír aa wúdíy : víð tezlím víð tezlím tezlím tezlím...]

L'abeille frappe la tembour de deuil avec force : víð teldím víð teldím teldím teldím... (abeille + de - tout-à-l'heure - elle + inacc. - frapper + imperf. - tambour de deuil - avec - force - víð - teldím - víð - teldím - teldím - teldím) [CONTE, "ńdœkuleze", 1.144-145]

víðíke'e, víðík-víðíkke'e, vǵđǵka'a, vǵđǵk-vǵđǵkka'a (A) [2026 víðíke'e, víðíkvíðíke'e, vǵđǵka'a, vǵđǵkvǵđǵka'a] : oisif, paresseux, flemmard

n ndzá víðíke'e [2026 n njá víðíke'e]

Il reste là sans rien faire (il + acc. - rester + passif - sans rien faire)

vihe (V) : thème imperfectif de **vǵh-**

vík (Adv. verb.) : grande quantité

vík marəs aa vogú tǵ ngwiy ga

Il y a beaucoup de haricots sur le feu chez moi (grande quantité - haricots secs cuits - sur - feu - dans - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

á monǵ shœgú vík-víkke'e [2026 á monǵ sœgú víkvíkke'e]

Il attache un gros fagot (il + inacc. - attacher + perf. - fagot - en grande quantité)

vinde (V) : thème imperfectif de **vǵnd-**

vínéh-, vínéhé, vǵnǵéhwe (V) : vomir

kǵrá á vínéhǵ wa

L'enfant vomit le lait (fils - il + inacc. - vomir + imperf. - lait)

vínéhǵd-, vínéhǵde, vǵnǵéhude (causatif) [2026 vínéhǵd-, vínéhǵde, vǵnǵéhude] : faire vomir, donner envie de vomir

vínék (N) : col de l'utérus

vin-vinne'e (A) [2026 vinvine'e] : cf. **vǵn-vǵnna'a**

virde (V) : thème imperfectif de **vǵrd-**

viré (V) : thème imperfectif de **vǵr-**

vire (V) : thème imperfectif de **vǵr-**

virek (N) : taurillon

virízh virízh (A) [2026 viríz viríz] : déhanché (pour une brebis dont les hanches font une rotation à chaque pas)

kǵrǵ bók w virízh virízh virízh virízh ángatǵ á shíke [2026 kǵrǵ bók w viríz viríz viríz viríz ángatǵ á ske]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant (fils + de - chèvre - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - rouler les hanches - voilà - il + inacc. - venir)

kǵrǵ bók w á dí virízh-virízh-virízzhe'e [2026 kǵrǵ bók w á dí virízvirízviríze'e]

Voilà la brebis qui arrive en se déhanchant (fils + de - chèvre - il + inacc. - aller + imperf. - déhanché)

virke (V) : thème imperfectif de **vørk-**

virsh-, vírshé, vúrshé (V) [2026 **vírs-, vírsé, vúrse**] : discuter, disputer, contester

á vírshó dála [2026 **á vírsó dála**]

Il dispute la possession d'une pièce de monnaie (il + inacc. - disputer + imperf. - pièce de monnaie)

ngá sláhá á nga vírshé ásaḃay [2026 **ngá sláhá á nga vírsé ásaḃay**]

Nous ne pouvons plus le contester (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)

discuter, disputer, contester

á ta vúrshó mó kumba : “Nárəsó kaḃa” aa ta [2026 **á ta vúrse mó kumba : “Nárəsó kaḃa” aa ta**]

et ils discutèrent beaucoup : ils disaient que ce n'était pas comme ça (et - ils + acc. - contester + perf. - parole - beaucoup - c'est comme - dém. - ce n'est pas - quant à - eux)

virtik-tikke'e (A) [2026 **virtiktike'e**] : âcre, fort (odeur de bière de mil)

zúm á zhikó virtik-virtikke'e [2026 **zúm á zkó virtikvirtike'e**]

L'odeur de la bière de mil est très forte (bière de mil - elle + inacc. - sentir mauvais + imperf. - fort)

virzh-, virzhe, vúrze (V) [2026 **virz-, virze, vúrze**] : écarter (les lèvres, pour un bouc)

mazawul á virzhó ma [2026 **mazawul á virzé ma**]

Le bouc écarte les lèvres (bouc - il + inacc. - écarter + imperf. - bouche)

ńvirzh á má áró mazawul ḃókw [2026 **ńvirz á má áró mazawul ḃókw**]

Il a les lèvres écartées comme un bouc (écarter NVI - dans - bouche - comme - bouc + de - chèvre) - (formule d'insulte)

virzhégene (N) [2026 **virzégene**] : parure (portée au cou)

virzle (V) : thème imperfectif de **vørzl-**

virzlew-zlewwe'e (A) [2026 **virzlewzlewe'e**] : ouvert (pour un œil)

mán tá paká díy virzlew-zlewwe sa tá njuwen [2026 **mán tá paká díy virzlewzlewe sa tá njuwen**]

S'ils ont les yeux ouverts, ils dorment (sub. - ils + inacc. - mettre + rapp. - œil - ouvert - dém. - ils + inacc. - dormir)

vírzléze'e, vúrzlázla'a (A) : exorbité, perçant (pour des yeux)

ńvírzlézl á díy áró maba

Ses yeux sont perçants comme ceux du renard (nom. + exorbité - à - œil - comme - renard) - (formule d'insulte)

vish-, vishe, vushe (V) [2026 **vis-, vise, vuse**] : combler, reboucher

á nga ngwadanaḃ vóziy á díy á nga vishe'e [2026 **á nga ngwadanaḃ vóziy á díy á nga vise'e**]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons (le tombeau) (et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf.)

á ka vishdá á vevíd aa wúyák [2026 **á ka visdá á vevíd aa wúyák**]

Et tu le mets dans le trou avec du sable (et - tu + acc. - reboucher + loc. - dans - trou - avec - sable)

ńdi gó tanə vogwá á kəslah mágasa. Dó vish-visshe vevíd mágasa [2026 **ńdə gó tanə vogwá á kəslah mágasa. Dó visvise vevíd mágasa**]

A mon départ, on met le feu aux tessons. Evidemment on ferme avec soin le trou de tout-à-l'heure (aller NVI + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - feu - à - tesson dealebasse + de - tout-à-l'heure - évidemment - doubl. + boucher + tot. - trou + de - tout-à-l'heure) - (rite de “ńtsàsl-á-géd”)

vit-, vite, vute (V) : abuser, leurrer, tromper quelqu'un avec de fausses promesses

á vité ndó

Il trompe quelqu'un (il + inacc. - tromper - homme)

exorciser, conjurer (rite pour exorciser un amaigrissement maladif chez l'enfant)

ngwazlá á vité mezheḅ [2026 ngwazlá á vité mezeḅ]

Le forgeron “trompe” l’âme (d’un enfant) (forgeron - il + inacc. - exorciser + imperf. - ombre) - (rite accompli par un forgeron avec la poterie (gid pàts) de l’enfant et une feuille de Diospyros Mespiliformis)

viy, viy : formes de **váy** en contexte

viya (N) : saison des pluies

tá péré lák aá viya aa gid gwódókúm ríbiya'a

elles trient des feuilles de sauce en saison des pluies sur un grand rocher (elles + inacc. - trier + imperf. - feuille de sauce - en - saison des pluies - sur - tête + de - rocher plat - nom. + grand)

tá ndívó viyí təpa

Ils y passent la fin de la saison des pluies (ils + inacc. - finir + imperf. - saison des pluies - là-dedans)

viyđúwa'a, viyđúw-đúwwa'a (A) [2026 viyđúwa'a, viyđúwđúwa'a] : cousu de travers

maslakə nə viyđúwa'a

Son habit est cousu de travers (habit + de - pr.cop.intr.3sg. - cousu de travers)

víyíma'a, víyím-víyímma'a (A) [2026 víyíma'a, víyímvíyíma'a] : fermé à-demi (pour une paupière fixe)

diy vakámíy víyíma'a

La paupière de l'insecte est à moitié fermée (œil + de - insecte sp. - à demi fermé)

viyna, viynay (N) (de **va** “passer l’année” et **na** “ce”) : cette année, année en cours

ndá zləkíy daw-daw-á-gíd viyna [2026 ndá zləkíy dawdawágíd viyna]

On sème le sorgho cette année (incl. + inacc. - semer + imperf. - sorgho - cette année)

ńviyna (avec préf. nom.) : celui de cette année, celui de l’année en cours

viynasa (N) (de **va** “passer l’année” et **nasa** “ce”) : époque

á viynasa' á nda gáv gúz-guzza' m bava aapa [2026 á viynasa' á nda gáv gúzguza' mbava aapa]

C'est à cette époque qu'il y eut des troubles graves (act. - cette époque + déf. - et - incl. - faire + perf. - agité - nom. + (1985 rel. -)difficulté - là-dessus)

viyngide (Temp.) (de **va** “passer l’année” et **ngide** “autre”) : an prochain

(ajout FH) **vízhe'e, vízh-vízzhe'e** (A) [2026 víze'e, vízvíze'e] : étendu, étalé (pour un plant rampant)

vəziyhiy vandahíy á ndzáw á ńvívzh-vízzhe tə giy daw [2026 vəziyhiy vandahíy á njáv á ńvívíze tə giy daw]

Les pieds d'arachides sont largement étalés dans le champ (pied + pl. + de - arachide + pl. + de - il + inacc. - rester + perf. - à - nom. + étalé - dans - case + de - mil)

vízhéw (N) [2026 vízəw] : minerais de fer

á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízhéwu sətá [2026 á nda dó á wayam. Á nda pánəká vízəw sətá]

Ils sont allés à la rivière. Ils y ont lavé ce minerais (et - incl. + acc. - aller + perf. - à - rivière - et - incl. + acc. - laver + rapp. - minerais + de - dém.)

á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízhéwu mágasá ápa [2026 á nda ráma zúwáy. Á nda vədá á gəzla. Á nda pədó vízəw mágasá ápa]

Ils ont monté la colonne creuse en potopoto qu'ils ont posée dans le bas-fourneau. Ils y ont mis le minerais de fer (et - incl. + acc. - construire en potopoto + tot. - colonne creuse en argile - et - incl. + acc. - mettre + loc. - dans - bas-fourneau - et - incl. + acc. - mettre + loc. - minerais + de - tout-à-l'heure - là-dedans)

vízl-, vízlé, vúzlé (V) : enfumer l’entrée d’un terrier ou d’une grotte

figuré : s'enivrer

á vízló zúm á géd

Il s'enivre (il + inacc. - enfumer + imperf. - bière de mil - dans - tête)

figuré : gronder, réprimander, “enguirlander”

á vízló ndo aa ndzóná [2026 á vízló ndo aa njóná]

Il gronde quelqu'un très fortement (il + inacc. - enfumer + imperf. - homme - avec - invectives)

tsavəl wunə nárə mán gwáliy gó ta vízlkáye aavəna adógwatsa [2026 **cavəl wunə nárə mán gwáliy gó ta vízlkáye aavəna adógwaca**]

cette parole ressemble à ce que mes proches m'ont opposé hier (parole + de - dém. - c'est comme - sub. - parents + de - pr.cop.intr.1sg. - ils + acc. - enfumer + rappr. + p.o.i.1sg. - avec cela - hier) [Michel GOULIMÉ, "pers."]

vízlé (N) : Alcedo leucogaster (petit martin chasseur à ventre blanc)

vízlə dzádzáh (N comp.) (litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux") [2026 **vízlə jájáh**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə heshékéd (N comp.) (litt. "Alcedo leucogaster de brousse") [2026 **vízlə hesékéd**] : Alcedo leucogaster sp.

vízlə vara (N comp.) (litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat") : Alcedo leucogaster sp.

vodzokw (N) [2026 **vojokw**] : cf. **votsokw**

vodfa (V) : thème perfectif de **vad-**

vogwa (N) : feu

"Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahəme ?" [2026 **"Mámə bákiy gá, ká payé á díy á vogwa ahme ?"**]

"Belle-maman, pourquoi me l'as-tu mise au feu ?" (mère + de - mari + de - pr.cop.intr.1sg. - tu + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - à - feu - pourquoi)

"í dá tíy zóm" aa kó ka ngədó zum ngaya aa vogú kileng [2026 **"í dá tíy zóm" aa kó ka ngədó zum ngaya aa vogú kleng**]

tu dis "je vais préparer de la bière de mil" tu mets ta bière de mil sur le feu (je + inacc. - fut. - cuire + imperf. - bière de mil - quant à - toi - tu + acc. - enfoncer + loc. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - fini)

chaleur

vogú tə lák

La sauce est chaude (chaleur - dans - sauce)

a n hakáďá áwúďá təpá ágíďémán vogwá á dzakana [2026 **a n hakáďá áwúďa təpá ágíďémán vogwá á jakana**]

et il en sortit en courant à cause de la chaleur (et - il + acc. - courir + rappr. - dehors - là-dedans - parce que - feu - il + inacc. - chauffer + rappr. + p.o.i.3sg.)

fièvre

vogwá á və nó kumba

Il a beaucoup de fièvre (chaleur - dans - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - beaucoup)

figuré : ferveur, force de conviction

á píy vogwá á ndó á má

Il met de la ferveur dans la parole d'un homme (il + inacc. - mettre + imperf. - feu - à - homme - dans - parole)

vogu gáy (N comp.) (litt. "feu de case") : incendie

...á yím mán ndá daná á nda sá mbótsó vogu giy sa aavəná [2026 **...á yim mán ndá daná á nda sá mbócó vogu giy sa aavəná**]

...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie (et - eau - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. + p.o.i.3sg. - et - incl. + acc. - imméd. - piétiner + perf. feu + de - case + de - dém. - avec elle)

vogu íweré dáy (N comp.) (litt. "feu - voir - œil") : lumière

á ndu sa a n dzuhwáďé vogu íweré dáy, a n háw á gáy [2026 **á ndu sa a n juhwáďé vogu íweré dáy, a n háw á gáy**]

Et cet homme demanda de la lumière et courut à la maison (et - homme + de - dém. - et - il + acc. - demander + perf. - feu + de - éclairer NVI - œil - et - il + acc. - courir + perf. - dans - case)

vóhuď (N tr.) (litt. "par ventre de") : cœur de, centre de, milieu de

í tazəká vóhuď hálalay [2026 **í tazká vóhuď hálalay**]

Je suis venu en passant par le centre du bois sacré (je + inacc. - traverser + rappr. - centre de - bois sacré)

vohwa (V) : thème perfectif de **vah-**

vókwá (V) : thème perfectif de **vák-**

vola (V) : thème perfectif de **val-**

vólóháy (N) (de **véléh-** “tracer”) : trace de reptile

vongwa (V) : thème perfectif de **vang-**

vongwam (N) : abeille, miel

á mangavər a n gadaná á vongúm ká : “Á vongúm házla a i mana maslakə gó da”

Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, je t'assure : “Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord” (et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - abeille - vraiment - hé - abeille - attention - et - je + acc. - attacher + tot. - habit + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.146-147]

vora (V) : thème perfectif de **var-**

vorob (N) : pus

vosa (V) : thème perfectif de **vas-**

vos-vososa'a (A) [2026 **vosvososa'a**] : collés ensemble, épais, gros (pour des lèvres ou une lanière qui n'entre pas dans un trou)

votokw (N) : cf. **tókw**

votota'a, vototota'a (A) : mûr, rouge, pendant (pour un objet rond)

“votototəkayé á kúdec, votototəkayé á ságám” [2026 **“votototkayé á kúdec, votototkayé á ságám”**]

J'ai un testicule bien mûr, j'ai un pot personnel bien rond (mûr et rond + rapp. + p.o.i.1sg. - à - testicule - mûr et rond + rapp. + p.o.i.1sg. - à - pot personnel)

vototoz (N) : voûte du toit (vue de l'intérieur)

páw díy á vototuz giy kərə mámə ngaya

Regarde la voûte de la case de ton frère (mettre + perf. - œil - à - voûte + de - case + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg.)

votsa (V) [2026 **voca**] : thème perfectif de **vats-**

votsokw, vodzokw (N) [2026 **vocokw, vojokw**] : fumée

votsúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a [2026 **vocúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a**]

la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également (fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)

vovóla (V) : thème perfectif de **vavál-**

vovora (V) : thème perfectif de **vavar-**

vovut, vœvut (Adv. verb.) : prendre un produit poudreux avec la main

vóyókw (N) : sauterelle (nom générique)

á ka hwasó vóyúkw á ka gəsaná á ka kalədaná ápa [2026 **á ka hwasó vóyúkw á ka gəsaná á ka kaldaná ápa**]

Et tu cherches des sauterelles, tu les lui attrapes et tu les lui jettes (et - tu + acc. - chercher + perf. - sauterelle - et - tu + acc. - attraper + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - là-dedans) - (pour nourrir le crabe-devin)

vózózm (N) : Ficus polita (Moraceae) (*corr. FH*)

vécécé (V) : thème perfectif de **véc-**

vóéhwe (V) : thème perfectif de **véh-**

vóelóéhwe (V) : thème perfectif de **véléh-**

voengwel voengwel, voengwel-ngwel (Id.) [2026 **voengwel voengwel, voengwelngwel**] : balancement (pour les testicules d'un bouc)

mazawúl tə dəbá dokw voengwel voengwel

Le bouc vient derrière donc en ballottant des testicules (bouc - dans - dos - donc - ballottant - ballottant)

vóeróéhwe (V) : thème perfectif de **véreh-**

vœvure (V) : thème perfectif de **vevir-**

vœvut (Adv. verb.) : cf. **vovut**

vuhwa (V) : thème perfectif de **vəh-**

vunda (V) : thème perfectif de **vənd-**

vúrá (V) : thème perfectif de **vér-**

vura (V) : thème perfectif de **vər-**

vurdoda (N) : mur intérieur d'une maison

vurda (V) : thème perfectif de **vərd-**

vúrhw-, vúrhwé, vúrhwá (V) : labourer, retourner un terrain à la machine

vurkwa (V) : thème perfectif de **vərk-**

vurt-, vúrte, vúrta (V) : laper, boire la bouillie directement dans l'assiette

á vurtó meréwéd

Il boit la bouillie (il + inacc. - boire - bouillie)

vurzla (V) : thème perfectif de **vərzl-**

vút-vútt'a (A) [2026 **vútvúta'a**] : blet, trop mûr

ńyi wúf vút-vútt'a [2026 **ńyi wúf vútvúta'a**]

Le fruit de l'arbre est blet (enfanter NVI + de - arbre - blet)

vuwat-, vuwte, vuwta (V) : secouer un éventail, une personne

á vawtó bebec

Il secoue un éventail (il + inacc. - secouer + imperf. - éventail)

vúcé (V) : thème perfectif de **víc-**

vúdé (V) : thème perfectif de **vídé**

vúncéhwe (V) : thème perfectif de **vínéh-**

várhwe (V) : thème imperfectif de **vúrhw-**

vurloekw (N) : fil de trame

vúrshé (V) [2026 **vúrsé**] : thème perfectif de **vírsh-**

vurte (V) : thème imperfectif de **vurt-**

vurzhe (V) [2026 **varze**] : thème perfectif de **virzh-**

vushe (V) [2026 **vuse**] : thème perfectif de **vish-**

vute (V) : thème perfectif de **vit-**

váyókw (Adv. verb.) : prendre, saisir un être vivant pour le poser ailleurs

vũysa (N) (de **vá** “passer l’année” et **na** “ce”) : an passé

á mætsáw vũysa [2026 **á mæcáw vũysa**]

Il est mort l’an passé (il + inacc. - mourir + perf. - an passé)

ńvũysa (avec préf. nom.) : celui de l’an passé

dĩyá ńvũysa

Les haricots de l’an passé (haricot - nom. + l’an passé)

vúzlé (V) : thème perfectif de **vízl-**